

# افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نپاشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد  
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

نویسنده: فیدل کاسترو

برگردان از: رامین سپهری

۱۲ می ۲۰۱۱

## ترور اسامه بن لادن

کسانی که با چنین موضوعاتی برخورد دارند می دانند که روز ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱، مردم ما همبستگی خود را با مردم آمریکا اعلام داشتند و از همکاری های کوچکی که می توانستیم در زمینه درمانی به قربانیان حمله وحشیانه به برج های دوقلو در نیویورک ارائه دهیم، دریغ نورزیدند.

ما بلافاصله فرودگاه های خود را به روی هواپیماهای آمریکایی که به دنبال هرج و مرج ناشی از حمله، در هیچ کجا قادر به فرود آمدن نبودند، کشودیم.

موضع سنتی انقلاب کوبا، یعنی مخالفت با هرگونه اقدامی که جان شهروندان غیرنظامی را به مخاطره بیندازد، مشهور است.

هرچند ما قاطعانه از مبارزه مسلحانه علیه حکومت استبدادی باتیستا پشتیبانی نمودیم، اما علی الاصول، مخالف هر قسم اقدامی بودیم که بتواند به مرگ مردم بی گناه منجر شود. یک چنین برخوردی، که برای بیش از نیم قرن ادامه یافته است، این حق را به ما می دهد تا پیرامون چنین موضوع حساسی، به بیان دیدگاه هایمان بپردازیم.

آن روز، طی یک گردهمایی عمومی که در سیوداد دپورتیوا (Ciudad Deportiva) برگزار گردید، من قویاً اظهار داشتم که تروریسم بین المللی هرگز از طریق خشونت و جنگ ریشه کن نخواهد شد.

به هر حال، بن لادن، سال ها دوست ایالات متحده بود؛ کشوری که او را تحت آموزش نظامی قرار داد. به علاوه او دشمن اتحاد جماهیر شوروی و سوسیالیسم بود. با این حال، هر اقدامی هم که به او نسبت داده شود، ترور یک انسان غیر مسلح، آن هم زمانی که بستگان او در کنارش هستند، چیزی منزجرکننده است. ظاهراً اما این کاریست که دولت قدرت مند ترین ملتی که تاکنون وجود داشته است، انجام داده.

اوباما در سخنرانی که پیش نویس آن با دقت تهیه شده بود، ضمن اعلام مرگ بن لادن چنین گفت:

"... با این حال ما می دانیم بدترین تصاویر، آن هایی هستند که هنوز جهانیان ندیده اند؛ صندلی خالی در کنار میز شام؛ کودکانی که مجبورند تا بدون پدر یا مادرشان بزرگ شوند؛ والدینی که هرگز طعم به آغوش گرفتن کودکانشان را نخواهند چشید. قریب به ۳۰۰۰ شهروند، از ما گرفته شد و حفره ای بزرگ در قلب هایمان باقی گذاشت."

این پاراگراف، حقیقت تأسف باری را بیان می کند، اما نمی تواند افراد صادق را از به یاد آوردن جنگ های ناعادلانه ایالات متحده در عراق و افغانستان، صدها هزار کودکی که بدون پدر یا مادر بزرگ خواهند شد و والدینی که هرگز در آغوش کشیدن فرزندانشان را احساس نخواهند کرد، بازدارد.

میلیون ها نفر از شهروندان، از روستاهای خود در عراق، افغانستان، ویتنام، لائوس، کامبوج، کوبا و سایر کشورهای دنیا گرفته شدند.

به علاوه، هنوز تصاویر وحشتناک انسان هائی که در گوانتانامو، این قلمرو اشغال شده کوبا، در سکوت زندانی هستند و برای ماه ها، و چه بسا سال ها، تحت جان کاه ترین شکنجه ها و آزارها قرار دارند، در اذهان هزاران میلیون نفر از مردم جهان نقش بسته است. این ها افرادی هستند که با اجازه ضمنی جوامع به اصطلاح متمدن، ربوده و به زندان های مخفی منتقل شدند.

اوباما به هیچ شکل نمی تواند کتمان کند که اسامه، در مقابل فرزندان و همسران خود کشته شد؛ یعنی همان کسانی که اکنون تحت بازداشت مقامات پاکستان- کشوری مسلمان با تقریباً ۲۰۰ میلیون سکنه که به قوانین آن، تجاوز و به عزت ملی و سنن مذهبی آن، توهین شده است- قرار دارند.

اکنون او چگونه می تواند همسران و فرزندان کسی را که خارج از حیطه قانون و بدون هیچ گونه محاکمه ای کشته شده است، از توضیح آن چه رخ داد، بازدارد؟ او چگونه می تواند از انتشار این تصاویر در جهان جلوگیری کند؟ روز ۲۸ جنوری ۲۰۰۲، دن ردر (Dan Rather) خبرنگار شبکه CBS گزارش داد که در تاریخ ۱۰ سپتامبر ۲۰۰۱- یعنی یک روز پیش از حمله به مرکز تجارت جهانی و پنتاگون- بن لادن در یک بیمارستان نظامی واقع در پاکستان، تحت دیالیز خون قرار داشته است؛ او به لحاظ جسمانی در وضعیتی نبود که بتواند پنهان شود و در غار های عمیق پناه بگیرد.

ترور بن لادن و انداختن جسد او به قعر دریا، بیانگر احساس ترس و ناامنی ایست که او را به فردی به مراتب خطرناک تر مبدل ساخت.

خود افکار عمومی ایالات متحده، بعد از سپری شدن شور و شغف اولیه اش، به انتقاد از روش هائی خواهد پرداخت که نه فقط از شهروندان این کشور حمایت نمی کند، بلکه حس نفرت و انتقام نسبت به آنان را چندین برابر خواهد نمود.

فیدل کاسترو روس

۴ مه ۲۰۱۱

ساعت ۸ و ۳۴ دقیقه بعد از ظهر

منبع:

<https://monthlyreview.org/castro/2011/05/04/the-assassination-of-osama-bin-laden/>

**یادداشت:**

متن انگلیسی این نوشته به تاریخ ۱۰ همین ماه در پورتال "افغانستان آزاد-آزاد افغانستان" به نشر رسیده است.

اداره پورتال AA-AA